

# EL CIELO GIRA THE SKY TURNS

Dirigido por/Directed by MERCEDES ÁLVAREZ

**Productoras/Production Companies:** JOSÉ MARÍA LARA FERNÁNDEZ. (70%) Travesía Monte Monjardín, 4, 5º izqda. 31006 Pamplona (Navarra). Tel. 948 24 22 51. Fax 948 24 22 51. E-mail: lapac@retemail.es ■ ALOKATU, S.L. (30%) Marqués de Valdeiglesias, 5, 1º Izqda. 28004 Madrid. Tel. 91 522 89 76. Fax 91 181 23 38. E-mail: shangrila@retemail.es **Con la participación de/with the participation of:** Canal+ España.

**Directora/Director:** MERCEDES ÁLVAREZ.  
**Productor/Producer:** JOSÉ MARÍA LARA.  
**Director de producción/Line Producer:** JOSÉ MARÍA LARA.  
**Jefes de producción/Production Managers::** MIKEL HUÉRCANOS, EVA SERRATS.  
**Productor delegado U.P.F.:** JORDI BALLÓ.  
**Guión/Screenplay:** ARTURO REDÍN, MERCEDES ÁLVAREZ.  
**Director de Fotografía/Photography:** ALBERTO RODRÍGUEZ.  
**Cámara/Camera Operator:** RAÚL CUEVAS.  
**Montadores/Editors:** SOL LÓPEZ, GUADALUPE PÉREZ, CON LA PARTICIPACIÓN DE, JULIA JUÁÑIZ, LAURENT DUFRECHE.  
**Montador de sonido/Sound Editor:** AURELIO MARTÍNEZ.  
**Sonido/Sound:** AURELIO MARTÍNEZ, AMANDA VILLAVIEJA.  
**Ayudante de dirección/Assitant Director:** ABEL GARCÍA.

## DOCUMENTAL/DOCUMENTARY

**Con/with:** PELLO AZKETA (Pintor), ANTONIO MARTÍNEZ, SILVANO GARCÍA, JOSÉ FERNÁNDEZ, CIRILO FERNÁNDEZ, JOSEFA GARCÍA, AUREA MINGO, MILAGROS MONJE, ELÍAS ÁLVAREZ, CRISPINA LAMATA, VALENTINA GARCÍA, BLANCA MARTÍNEZ, ROMÁN GARCÍA, SALAH RAFIA, HICHAM CHATE, ALFREDO JIMENO.

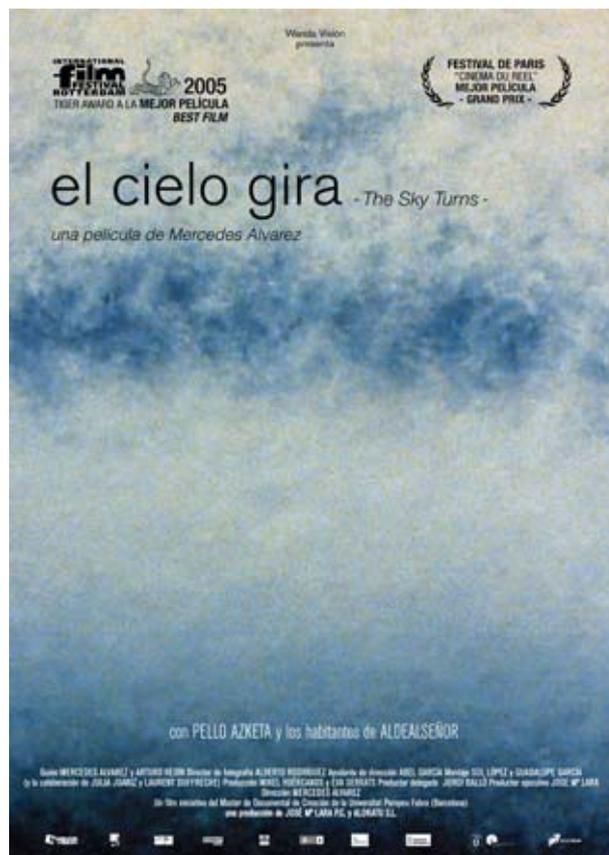
**Betacam y DVCam a 35 mm. Color. Panorámico 1:1,66.**  
**Duración/Running time - Metraje/Metres:** 114 minutos. 3.096 metros.

**Laboratorios/Laboratories:** MADRID FILM LAB.  
**Transfer:** MADRID FILM LAB.  
**Estudios de montaje/Editing Studios:** PRIMERO IZQUIERDA, S.L. (MONTAJE), REC (MEZCLAS), TRANSFORMA AUDIO (MONTAJE Y PREMEZCLAS). (Avid.)  
**Estudios de sonido/Sound Studios:** TRANSFORMA AUDIO.  
**Lugares de rodaje/Locations:** Aldeaseñor (Soria) y Pamplona.  
**Fechas de rodaje/Shooting dates:** 28/10/2002 - 28/6/2003.  
**Estreno/Premiere:** 13/5/2005

**Premios/Awards:** Premio Tigre/Tiger Award Festival Internacional de Cine de Róterdam 2005 ■ Primer Premio Festival Cinema du Reel 2005 ■ Mejor película sección Nueva Visión Festival Infinity de Alba (Italia) ■ Primer Premio mejor película de competencia oficial, Premio FIPRESCI de la Crítica Internacional y Premio Sigmis a la mejor película (Asociación Católica) Festival de Cine Independiente de Buenos Aires (Argentina) ■ Premio especial del Jurado VI Festival de Cine Ópera Prima de Tudela.  
■ **Distribución nacional/Spain Distribution:** WANDA VISIÓN, S.A. Avda. Europa, 16, Chalet 1. 28224 Pozuelo de Alarcón (Madrid). Tel. 91 352 83 76. Fax 91 352 83 71. www.wanda.es www.wandavision.com E-mail: wanda@wanda.es  
■ **Ventas mundiales/World Sales:** WANDA VISIÓN, S.A. Avda. Europa, 16, Chalet 1. 28224 Pozuelo de Alarcón (Madrid). Tel. 91 352 83 76. Fax 91 352 83 71. www.wanda.es www.wandavision.com E-mail: wanda@wanda.es  
■ **Distribución en televisión/TV distribution:** ALOKATU, S.L. Marqués de Valdeiglesias, 5, 1º Izqda. 28004 Madrid. Tel. 91 522 89 76. Fax 91 181 23 38. E-mail: shangrila@retemail.es

MERCEDES ÁLVAREZ/Filmografía/Filmography:

**Cortometrajes/Short films:** 1998: EL VIENTO AFRICANO.  
**Largometrajes/Feature films:** 2004: EL CIELO GIRA.



Web: [www.wandafilms.com](http://www.wandafilms.com)



Situado en la región más despoblada de Europa –la provincia de Soria, donde más del 75% de la población es mayor de 75 años-, en el pueblo de Aldeaseñor quedan hoy 14 habitantes; el menor, de 48 años; la mayor, una anciana que nació en 1900. Son la última generación, después de una historia ininterrumpida de más de ocho siglos. Nada rectificará ya la caída del tiempo en este mundo replegado sobre sí mismo. Hoy, la vida continúa. Dentro de poco, se extinguirá sin estrépito y sin más testigos. Para el visitante, ese paisaje de páramos y encimares se conserva extrañamente intacto y virginal, sin huellas ni rastro del cambio de los tiempos. Este mundo forma parte de los intereses personales y artísticos de un pintor, Pello Azketa, 48 años, que va a llegar al pueblo acompañado de su mujer, con la intención de alquilar una casa y pasar allí una corta temporada.

Located in the most depopulated area of Europe, the province of Soria, where more than 75% of the population is over 75 years old, in the village of Aldeaseñor, there are 14 inhabitants; the youngest is 48 years old, the oldest a woman born in 1900. They are the last generation after an uninterrupted history of more than eight centuries. Nothing now can change the ticking away of time in this

© Ministerio de Cultura

*world which is folding in upon itself. Nowadays life continues. In a short time it will die out without a sound and without witnesses. For the visitor this landscape of moors and pine woods has been kept strangely intact and virginal without traces of the passing of time. This world forms part of the personal and artistic interests of the 48 year old painter, Pello Azketa who comes to the village along with his wife with the intention of renting a house and spending a short time there.*

